

Terms and Conditions for the Purchase of Products and Services

Uvjeti i odredbe za kupnju Proizvoda i Usluga

Version February 2019

Verzija : veljača 2019.

<p>The "Agreement" between you ("Supplier") and the ordering Unilever group company ("Buyer") (collectively "parties") comprises: these terms ("Terms") or Unilever Purchasing Agreement or other Unilever contract; any and all relevant purchase orders requesting or specifying a supply of services or products ("PO"); and supporting terms such as Commercial Terms Contracts ("CTC"). CTCs may include: central CTCs agreed between a Unilever group company ("UGC") and a Supplier group company each acting as a supply chain hub; local CTCs agreed between a Buyer and a Supplier; and Unilever Purchasing Contracts ("UPC"). It is agreed by the parties that any terms and conditions other than the Agreement which attempt to add to or vary the Agreement have no force or effect unless expressly agreed by both parties. If there is conflict between parts of the Agreement, the terms in any central CTC will take precedence, followed by any other CTC, these Terms and finally any PO.</p>	<p>„Ugovor“ koji sklapate Vi („Dobavljač“) i naručitelj, grupacija Unilever („Kupac“) (zajednički: „Ugovorne strane“), sastoji se od: ovih uvjeta i odredbi („Uvjeti i odredbe“) ili Kupoprodajnog ugovora Unilevera ili drugog ugovora Unilevera, svih i bilo kojih važećih narudžbenica kojima se nalaže ili navodi opskrba uslugama ili proizvodima („Narudžbenica“, eng. „PO“), i pratećih uvjeta kao što su Ugovori o komercijalnim uvjetima („Ugovori o komercijalnim uvjetima“; eng. „CTC“). Ugovori o komercijalnim uvjetima mogu uključivati: središnje Ugovore o komercijalnim uvjetima koje sklapaju društvo iz grupacije Unilever („Društvo iz grupacije Unilever“; eng. „UGC“) i društvo iz grupacije Dobavljača uz uvjet da svako društvo djeluje kao centar opskrbnog lanca, lokalne Ugovore o komercijalnim uvjetima koje sklapaju Kupac i Dobavljač, i Kupoprodajne ugovore Unilevera („Kupoprodajni ugovori Unilevera“; eng. „UPC“). Ugovorne strane su suglasne da bilo koji uvjeti i odredbe osim samog Ugovora kojima se pokušavaju dodati odredbe Ugovoru ili izmijeniti odredbe Ugovora nemaju nikakvu valjanost ili snagu osim ako ih izričito nisu ugovorile obje Ugovorne strane. Ako postoji nesuglasnost između dijelova Ugovora, pravo prvenstva utvrđuje se na sljedeći način: uvjeti navedeni u bilo kojem Ugovoru o komercijalnim uvjetima, zatim ovi Uvjeti i odredbe te naposljetku bilo koja Narudžbenica.</p>	<p>written notice within 3 days of receipt if the PO does not conform to any relevant CTC. The Buyer may cancel a rejected PO in whole or in part.</p>	<p>dostavi pisanu obavijest unutar 3 dana od primitka kojom potvrđuje kako Narudžbenica nije u skladnosti s bilo kojim važećim Ugovorom o komercijalnim uvjetima. Kupac može otkazati odbijenu Narudžbenicu u cijelosti ili djelomično.</p>
<p>1. Supply of Products and/ or Services</p>	<p>1. Opskrba Proizvodima i/ili Uslugama</p>	<p>2.2. If any PO is sent by electronic communication, Unilever's E-Commerce Terms and Conditions available at www.unileversuppliers.com shall also apply.</p>	<p>2.2 Ako se bilo koja Narudžbenica šalje elektroničkom komunikacijom, onda se primjenjuju Unileverovi Uvjeti i odredbe za e-trgovinu koji su dostupni na www.unileversuppliers.com.</p>
<p>1.1. The Supplier shall supply to the Buyer, the products ("Products") and/ or services ("Services") (together "Products/ Services") in accordance with the Agreement and with the skill, care, prudence and foresight of a diligent supplier of such Products/ Services.</p>	<p>1.1. Dobavljač će Kupcu isporučiti proizvode („Proizvodi“) i/ili usluge („Usluge“) (zajednički se nazivaju: „Proizvodi/Usluge“) prema Ugovoru i vještinom, brigom, razboritošću i predviđanjem dobrog gospodarstvenika odnosno dobavljača takvih Proizvoda/Usluga.</p>	<p>2.3. Where any correspondence (including emails and CTCs) specifies a volume of Products/ Services to be purchased by the Buyer, such volumes shall be non-binding estimates only, to the Buyer, and shall be without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement, unless expressly stated as binding in the CTC.</p>	<p>2.3. Ako bilo koja komunikacija (uključujući e-poruke i Ugovore o komercijalnim uvjetima) navodi količinu Proizvoda/Usluga koje će Kupac kupiti, takva količina predstavlja samo neobvezujuću procjenu za Kupca i ne dovodi u pitanje količinu koja je stvarno kupljena na temelju Ugovora, osim ako nije izričito navedena kao obvezujuća u Ugovoru o komercijalnim uvjetima.</p>
<p>1.2. Any items, services, functions or responsibilities not specifically described in the Agreement and which are reasonably necessary for the proper supply of the Products/ Services are deemed to be included within the scope of the Products/ Services to be delivered for the Price.</p>	<p>1.2. Bilo koji predmeti, usluge, radnje ili odgovornosti koje nisu izričito opisane u Ugovoru i koje se smatraju razumno potrebnima za pružanje pravilne opskrbe Proizvodima/Uslugama smatraju se uključenima u opseg Proizvoda/Usluga čija se opskrba obavlja po predmetnoj Cijeni.</p>	<p>2.4. The Buyer may forward regular forecasts of requirements to the Supplier. Such forecasts are non-binding estimates only and are only intended to assist the Supplier in scheduling its production and delivery of Products or provision of Services and they are without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement.</p>	<p>2.4. Kupac može Dobavljaču proslijediti redovna predviđanja o potrebnim količinama. Takva predviđanja predstavljaju samo neobvezujuću procjenu čija je namjena pomoći Dobavljaču u organiziranju njegove proizvodnje i isporuke Proizvoda ili pružanja Usluga te ne dovode u pitanje stvarno kupljenu količinu na temelju ovog Ugovora.</p>
<p>1.3. The Supplier shall comply with all written policies (whether presented electronically or otherwise), recommendations and requirements and reasonable instructions of the Buyer provided from time to time. The Supplier shall at all times comply with Buyer's quality assurance requirements and shall remain responsible for quality assurance with respect to all Products/ Services.</p>	<p>1.3. Dobavljač će se usuglasiti sa svim pisanim politikama (bilo da su dostupne u elektroničkom obliku ili drugačije), preporukama i zahtjevima kao i razumnim uputama koje će Kupac dostaviti s vremena na vrijeme. Dobavljač će u svakom trenutku biti u skladnosti sa zahtjevima osiguranja kvalitete Kupca te snosi odgovornost za osiguranje kvalitete svih Proizvoda/Usluga.</p>	<p>3. Delivery, Non-Performance & Indemnity</p>	<p>3. Isporuka, neispunjenje obveza i naknada štete</p>
<p>1.4. Upon expiry or termination of the Agreement (in whole or in part) for any reason the Supplier shall (a) provide such reasonable transfer assistance to a new supplier in respect of the Products/ Services as the Buyer may require to minimise any disruption and ensure continuity of the Buyer's business and (b) the Supplier shall cease to use for any purpose, and shall deliver to the Buyer, in the Buyer's chosen format, on media free of viruses, within 5 days of expiry or termination, any work product (whether or not in final form) purchased by the Buyer. In case of partial termination this provision shall apply only to the work product relating to the terminated part of the Agreement.</p>	<p>1.4. Po isteku ili raskidu Ugovora (u cijelosti ili dijelom) iz bilo kojeg razloga, Dobavljač će (a) osigurati razumno pomoć prilikom prelaska na novog dobavljača u odnosu na Proizvode/Usluge koju Kupac može zahtijevati kako bi smanjio mogućnost bilo kakvih smetnji i kako bi osigurao kontinuitet Kupčeva poslovanja, a (b) Dobavljač će prestati s korištenjem u bilo koju svrhu, te će dostaviti Kupcu u formatu prema nahođenju Kupca, na mediju koji je slobodan od virusa, u roku od 5 dana od isteka ili raskida Ugovora, bilo koji radni proizvod (bez obzira je li se nalazi u završnom obliku ili ne) koji je Kupac kupio. U slučaju djelomičnog raskida, ova će se odredba primjenjivati samo na onaj radni proizvod koji se odnosi na raskinuti dio Ugovora.</p>	<p>3.1. Without prejudice to any rights of the Buyer, the Supplier shall immediately give notice to the Buyer if it becomes aware or anticipates: (a) it will be unable to supply any Products/ Services at the agreed time; (b) the Products/ Services do not comply with the Agreement; or (c) any matter which may result in a potential safety risk to consumers arising from the Products/ Services (whether such risk arises as a result of non-conforming Products or otherwise).</p>	<p>3.1. Ne dovodeći u pitanje bilo koja prava Kupca, Dobavljač će Kupcu odmah dostaviti obavijest ako uoči ili očekuje: (a) da neće biti u mogućnosti isporučiti bilo koje Proizvode/Usluge u dogovoreno vrijeme; (d) da Proizvodi/Usluge nisu u skladnosti s Ugovorom; ili (c) bilo koju situaciju koja može rezultirati s potencijalnim sigurnosnim rizikom za potrošače a koji proizlazi iz Proizvoda/Usluga (bez obzira je li takav rizik proizlazi iz nesukladnosti Proizvoda ili zbog nečeg drugog).</p>
<p>2.1. The Supplier shall be deemed to have accepted a PO on receipt unless it gives</p>	<p>2.1. Smatra se da je Dobavljač prihvatio Narudžbenicu po primitku osim ako ne</p>	<p>3.2. If any Products/ Services do not comply with the Agreement, or are not provided in full within the agreed time the Buyer may, at its discretion reject the non-conforming or late Products/ Services and/or require the Supplier to re-supply non-conforming Products/ Services at the Supplier's expense or terminate the PO in whole or in part. These rights to reject and/or require re-supply or terminate shall not affect any other remedy to which the Buyer may be entitled, including without limitation, reimbursement by Supplier for incremental costs incurred relating to procurement of replacement Products/Services.</p>	<p>3.2. Ako bilo koji Proizvodi/Usluge nisu u skladnosti s Ugovorom, ili ako nisu u cijelosti isporučene u dogovorenom roku, Kupac može, prema svom nahođenju, odbiti Proizvode/Usluge koje nisu u skladnosti ili koje su kasno isporučene i/ili zahtijevati od Dobavljača da ponovno isporuči Proizvode/Usluge koje nisu u skladnosti o trošku Dobavljača ili može raskinuti Narudžbenicu u cijelosti ili djelomično. Ova prava na odbijanje i/ili potraživanje ponovne isporuke ili raskida Narudžbenice neće imati utjecaja na bilo koji drugi pravni lijek na koji Kupac ima pravo, uključujući bez ograničenja, naknadu dodatnih troškova od Dobavljača koji su rezultat nabave zamjenskih Proizvoda/Usluga.</p>
<p>2. Ordering</p>	<p>2. Narudžba</p>	<p>3.3. If there is (i) any matter which may result in a safety risk to consumers arising from the Product / Services or (ii) a voluntary or mandated recall, withdrawal or similar measure ("Recall") of any of the Products, the Supplier shall:</p>	<p>3.3. Ako se javi (i) bilo koje pitanje koje predstavlja sigurnosni rizik za potrošače u vezi s Proizvodima/Uslugama, ili (ii) ako dođe do dobrovoljnog ili ovlaštenog opoziva, povlačenja ili slične mjere („Opoziv“) bilo kojeg Proizvoda, Dobavljač će:</p>
<p>2.1. The Supplier shall be deemed to have accepted a PO on receipt unless it gives</p>	<p>2.1. Smatra se da je Dobavljač prihvatio Narudžbenicu po primitku osim ako ne</p>	<p>(a) provide reasonable assistance to the Buyer in developing and implementing a strategy;</p>	<p>(a) osigurati odgovarajuću pomoć Kupcu u razvoju i provedbi strategije;</p>
<p>2.1. The Supplier shall be deemed to have accepted a PO on receipt unless it gives</p>	<p>2.1. Smatra se da je Dobavljač prihvatio Narudžbenicu po primitku osim ako ne</p>	<p>(b) where practicable and as soon as possible give the Buyer advance notice and full details of any action it is legally obliged to take including communicating with any governmental body.</p>	<p>(b) kad je to moguće i što je prije moguće, Kupcu prethodno dostaviti obavijest sa svim detaljima o bilo kojoj radnji koju je zakonski obavezan poduzeti uključujući komunikaciju s bilo kojim državnim tijelom.</p>
<p>2.1. The Supplier shall be deemed to have accepted a PO on receipt unless it gives</p>	<p>2.1. Smatra se da je Dobavljač prihvatio Narudžbenicu po primitku osim ako ne</p>	<p>3.4. Except to the extent required to comply with any legal obligation, no Supplier shall voluntarily initiate any Recall of any Unilever products without the prior written consent of Unilever, which consent shall not be</p>	<p>3.4. Osim u onoj mjeri u kojoj se zahtijeva zbog skladnosti s bilo kojom zakonskom obavezom, nijedan Dobavljač neće dobrovoljno započeti Opoziv bilo kojih Unileverovih proizvoda bez prethodnog</p>



unreasonably withheld.	pisanog odobrenja od Unilevera, a koje odobrenje Unilever neće bezrazložno uskratiti.	professional requirements ("Applicable Laws") in force in the countries of manufacture, supply and/or receipt of the Products/ Services and any countries of which it has been notified where the Buyer will use the Products/Services or sell products incorporating the Products and the Supplier shall provide Buyer with the information reasonably required by Buyer in order for Buyer to utilise the Products/ Services in compliance with Applicable Laws.	ograničavajući se na, vladine, pravne regulatorne zahtjeve i zahtjeve struke („Primjenjivi zakoni“) koji su na snazi u državama proizvođače, opskrbe i/ili primitka Proizvoda/Usluga i u bilo kojim državama u kojima će Kupac koristiti Proizvode/Usluge ili prodavati proizvode koji sadrže Proizvode, a o kojim je državama Dobavljač bio obaviješten. Dobavljač će Kupcu dostaviti informacije koje je Kupac razumno zatražio kako bi mogao koristiti Proizvode/Usluge u skladu s Primjenjivim zakonima.
3.5. The Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against, all losses incurred or suffered as a result of Recall of a product incorporating the Products to the extent that such Recall arises as a result of the Products/ Services, except to the extent that these situations arise due to the requirements of the Specifications of the Products.	3.5. Dobavljač će snositi odgovornost i naknadit će, braniti i štiti sva društva iz grupacije Unilever od i protiv svih gubitaka koji su nastali ili koji su proizašli iz Opoziva proizvoda koji je uključen u Proizvode u onoj mjeri u kojoj takav Opoziv proizlazi iz Proizvoda/Usluga, osim u onoj mjeri u kojoj takva situacija proizlazi iz zahtjeva Specifikacije Proizvoda.	6. Responsible Sourcing Policy and Anti-Bribery Compliance	6. Usklađenost s politikom o odgovornoj nabavi i suzbijanju korupcije
3.6. The Supplier shall ensure it has, and shall for the duration of the Agreement maintain in place, adequate general liability insurance and as relevant, professional liability, product liability and/or other insurance and shall provide satisfactory evidence at the Buyer's request.	3.6. Dobavljač će osigurati da, za vrijeme trajanja ovog Ugovora, ima odgovarajuće opće osiguranje od odgovornosti i, ako je potrebno, osiguranje od profesionalne odgovornosti, odgovornosti za proizvod i/ili drugo osiguranje što će Kupcu na njegov zahtjev potkrijepiti odgovarajućim dokazom.	6.1. Supplier acknowledges that it has read the Unilever Responsible Sourcing Policy (the "RSP") and understands that it replaces all previous supplier codes. Supplier agrees:	6.1. Dobavljač potvrđuje da je pročitao Unileverovu Politiku o odgovornoj nabavi (eng. Responsible Sourcing Policy „RSP“) te razumije kako ona zamjenjuje sve prethodne pravilnike Dobavljača. Dobavljač potvrđuje :
4. Price and Payment	4. Cijena i plaćanje	6.1. Supplier acknowledges that it has read the Unilever Responsible Sourcing Policy (the "RSP") and understands that it replaces all previous supplier codes. Supplier agrees:	6.1. Dobavljač potvrđuje da je pročitao Unileverovu Politiku o odgovornoj nabavi (eng. Responsible Sourcing Policy „RSP“) te razumije kako ona zamjenjuje sve prethodne pravilnike Dobavljača. Dobavljač potvrđuje :
4.1. The price for the Products/ Services shall be as set out in the Agreement ("Price") which Price includes all shipment preparation and packaging cost but excludes VAT, sales tax or equivalent unless set out in a breakdown of the Price and agreed in writing.	4.1. Valjana cijena za Proizvode/Usluge navedena je u ovom Ugovoru („Cijena“), a ona uključuje troškove pripreme isporuke i pakiranja, ali ne uključuje PDV, porez na promet ili slično osim ako to nije navedeno u raščlambi Cijene i ako nije dogovoreno u pisanom obliku.	a) that all entities of the Supplier group will comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP (the "Mandatory Requirements"); and	a) da će svi subjekti iz Dobavljačeve grupacije biti usklađeni s Obveznim zahtjevima navedenima u Politici o odgovornoj nabavi („Obvezni zahtjevi“) ;
4.2. Invoices shall comply with the invoicing requirements on www.unileversuppliers.com	4.2. Računi podliježu zahtjevima ispostave računa koji su navedeni na www.unileversuppliers.com .	b) to take at its own cost any action reasonably required by Unilever to:	b) da će o svom trošku poduzeti sve radnje koje razumno zahtjeva Unilever kako bi :
4.3. Payment terms are 90 days from receipt of invoice or receipt of Products/ Services if later, except as specified otherwise in the PO or CTC or if restricted under mandatory Applicable Laws. Where the day nominated or determined for payment is not a day on which banks are open for general business in the country in which the Buyer is located ("Working Day"), then the day for payment shall be the first Working Day after the day nominated or determined.	4.3. Uvjeti plaćanja su 90 dana od primitka računa ili primitka Proizvoda/Usluga što god je kasnije, osim ako nije drugačije navedeno u Narudžbenici ili Ugovoru o komercijalnim uslugama ili ako plaćanje nije ograničeno obveznim primjenjivim zakonima. Ako dan naveden ili utvrđen kao dan plaćanja nije dan kada su banke u državi u kojoj se nalazi Kupac otvorene („Radni dan“), tada se dan plaćanja prebacuje na prvi sljedeći Radni dan nakon dana navedenog kao dan plaćanja.	(i) verify compliance by all entities of the Supplier group with the Mandatory Requirements; and	b) da će o svom trošku poduzeti sve radnje koje razumno zahtjeva Unilever kako bi :
5. Warranties, Representations, Undertakings and Indemnities	5. Jamstva, izjave, obveze i naknade	(ii) rectify any non-compliance by an entity of the Supplier group within the timeframe stipulated by Unilever.	(i) provjerio usklađenost svih subjekata Dobavljačeve grupacije s Obveznim zahtjevima ; i
The Supplier represents, warrants and undertakes to the Buyer that:	Dobavljač izjavljuje, jamči i obvezuje se Kupcu :	6.2. Consistent with its undertakings under 6.1 above, Supplier undertakes that:	(ii) ispravio sve nesukladnosti određenog subjekta iz Dobavljačeve grupacije u roku kojeg je odredio Unilever.
5.1. it possesses the requisite skill, experience, knowledge, personnel and facilities necessary to fulfill its obligations under this Agreement. Supplier further possesses and/or is in compliance with all necessary licences, intellectual property ("IP") rights, permits and approvals required to execute, deliver and perform its obligations under this Agreement.	5.1. da posjeduje potrebne vještine, iskustvo, znanje, osoblje i postrojenja koja su potrebna za ispunjenje njegovih obveza prema ovom Ugovoru. Nadalje, Dobavljač posjeduje i/ili je u skladnosti sa svim potrebnim licencijama, pravima intelektualnog vlasništva („Prava intelektualnog vlasništva“, eng. „IP“), dozvolama i odobrenjima koja su potrebna za izvršenje, isporuku i obavljanje njegovih obveza prema ovom Ugovoru.	(a) to the best of its knowledge (reasonable enquiries having been conducted by the Supplier), at the date of entering into force of this Agreement, neither it, nor its directors, officers or employees, have directly or indirectly, paid, promised or offered to pay, authorised the payment of, or accepted any undue money or other advantage of any kind in any way connected with the Supplier's relationship with Unilever under this Agreement or otherwise;	6.2. U skladu s obvezama navedenima pod točkom 6.1. gore u tekstu, Dobavljač potvrđuje :
5.2. at the time of provision, the Products/ Services shall, where applicable, be (a) supplied or manufactured in accordance with the specifications for such Products/Services as approved or provided by Buyer ("Specifications"), (b) of good quality, (c) free from any defects, (d) fit for the purpose for which they are reasonably expected to be used and (e) free from any liens, claims, pledges or other encumbrances;	5.2. da će u trenutku potraživanja, Proizvodi/Usluge, gdje je primjenjivo, biti (a) isporučene ili proizvedene u skladu sa specifikacijom za takve Proizvode/Usluge kako je odobrio ili koje je ustupio Kupac („Specifikacije“), (b) da će biti dobre kvalitete, (c) bez ikakvih nedostataka, (d) prikladne za svrhu za koju se razumno očekuje da se koriste i (e) slobodne od svih hipoteka, potraživanja, zalogu ili drugih tereta ;	(b) neither it, nor its directors, officers or employees, will violate any applicable anti-bribery laws or standards. Specifically, Supplier agrees that it will not, directly or indirectly, pay, promise or offer to pay, accept or authorise the payment of any undue money or other advantage to a public official or representative of a State-owned enterprise, or to any person or entity in connection with the improper performance of any public or business function or activity. In addition, no payment shall be made to anyone for any reason on behalf of or for the benefit of Unilever which is not properly and accurately recorded in the Supplier's books and records, including amount, purpose and recipient, all of which shall be maintained with supporting documentation;	(a) da prema njegovom najboljem saznanju (Dobavljač je proveo odgovarajuće kontrole), na dan sklapanja ovog Ugovora, ni on niti njegovi direktori, službenici ili zaposlenici nisu izravno ili neizravno, platili, obećali ili ponudili platiti, ili ovlastili za plaćanje, odnosno da nisu primili nikakav nedospjeli novac ili drugu korist bilo koje vrste, a koja je na bilo koji način u vezi s ugovornim odnosom Dobavljača i Unilevera prema ovom Ugovoru ili drugačije ;
5.3. the Products/ Services and their supply, sourcing, manufacture, packaging, sale, delivery or the use by the Buyer thereof shall not infringe the IP rights of any third party. In the event of a third party claim for IP infringement in breach of the Agreement, the Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against all losses incurred in connection with such claim;	5.3. da Proizvodi/Usluge i njihova opskrba, nabava, proizvodnja, pakiranje, prodaja, isporuka ili uporaba od Kupca neće kršiti prava intelektualnog vlasništva bilo kojih trećih osoba. U slučaju potraživanja od trećih osoba na osnovu kršenja prava intelektualnog vlasništva, Dobavljač će snositi odgovornost i naknadit će, braniti i štiti sva Društva iz grupacije Unilever od i protiv svih gubitaka koji su proizašli iz takvog potraživanja;	(c) it shall not and shall not authorize its subcontractors, agents or other third parties to request, agree to receive or accept a financial or other advantage where, in anticipation of or in consequence thereof, a relevant function or activity is or may be performed improperly;	(b) da ni on niti njegovi direktori, službenici ili zaposlenici neće kršiti bilo koje primjenjive zakone ili norme protiv podmićivanja. Dobavljač potvrđuje da neće, izravno ili neizravno, platiti, obećati ili nuditi platiti, prihvatiti ili ovlastiti plaćanje bilo kojeg nedospjelog novčanog iznosa ili neke druge koristi državnom službeniku ili predstavniku državnog poduzeća, ili bilo kojoj drugoj osobi ili subjektu u vezi s nepropisnim obavljanjem bilo koje javne ili poslovne funkcije ili aktivnosti. Nadalje, nikakvo plaćanje neće se napraviti prema bilo kojoj osobi iz bilo kojeg razloga u ime ili za korist Unilevera, a koje nije propisno uneseno u Dobavljačevim knjigama i zapisima, uključujući iznos, svrhu i primatelja, uz odgovarajuću prateću dokumentaciju ;
5.4. it shall and the applicable Products/ Services supplied shall comply with all relevant laws, including but not limited to governmental, legal, regulatory and	5.4. da će on i primjenjivi Proizvodi/Usluge kojima se Kupac opskrbljuje biti u skladnosti sa svim primjenjivim zakonima, uključujući, ali ne	(d) it has taken and will continue to take reasonable measures to prevent its subcontractors, agents or any other third parties, subject to its control or determining influence, from engaging in any conduct that would contravene (a), (b) or (c) above.	(c) da neće ovlastiti svoje podizvođače, agente ili treće osobe da potražuju, potvrđuju da prihvaćaju ili da prihvaćaju finansijsku ili inu korist što za posljedicu može imati nepropisno obavljanje relevantne funkcije ili aktivnosti;
		Supplier acknowledges the importance that all entities of the Supplier group comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP together with the requirements at 6.2	(d) da je poduzeo i da će nastaviti poduzimati odgovarajuće mjere kako bi spriječio da njegovi podizvođači, agenti ili bilo koje treće osobe, koje su pod njegovom kontrolom ili utjecajem, sudjeluju u bilo kakvom ponašanju koje je proturječno s navedenim pod točkama (a), (b) ili (c). Dobavljač je svjestan važnosti da su svi subjekti iz Dobavljačeve grupacije u skladnosti s Obveznim zahtjevima koji su navedeni u Politici o odgovornoj nabavi

<p>(a), (b) and (c) above. Further, Supplier undertakes to notify Unilever if it learns of or has reason to believe that any breach of any such obligation has occurred.</p> <p>If any member of the Supplier Group fails to meet the relevant Mandatory Requirements in the RSP or any of the representations and/or warranties set out in 6.2 (a), (b) and (c) above, then where Unilever considers that such a breach can be remediated, Supplier shall take all further steps as reasonably stipulated by Unilever to remedy the breach, including the implementation of adequate procedures so that no such breach will arise again.</p> <p>Where concerns arising out of the breach are material and the breach cannot be or is not remedied in accordance with the requirements set out above, Unilever reserves the right to terminate this Agreement with immediate effect. In the event that Unilever terminates this Agreement under this provision, without prejudice to any charges owing or any other pre-existing liabilities, no member of the Supplier Group shall be entitled to claim compensation or any further remuneration, regardless of any activities or agreements with additional third parties entered into before termination.</p> <p>The RSP including the Mandatory Requirements can be accessed on: http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/.</p>	<p>zajedno sa zahtjevima pod točkama 6.2 (a), (b) and (c) gore u tekstu. Nadalje, Dobavljač se obvezuje obavijestiti Unilever ako uoči, ili ako ima razloga vjerovati, da je došlo do povrede takvih obveza.</p> <p>Ako bilo koji član iz grupacije Dobavljača nije u skladnosti s važećim Obveznim zahtjevima navedenim u Politici o odgovornoj nabavi ili bilo kojim izjavama i/ili jamstvima koji su navedeni pod 6.2 (a), (b) and (c) gore u tekstu, tada će Dobavljač, tamo gdje Unilever smatra da se takva povreda može ispraviti, poduzeti sve potrebne korake koje je naveo Unilever kako bi se ispravila povreda, uključujući provedbu odgovarajućih procedura kako bi se spriječila ponovna pojava takve povrede.</p> <p>Ako su pitanja koja su proizašla iz povrede bitna, a povreda se ne može ili se nije ispravila u skladu s gore navedenim uvjetima, Unilever zadržava pravo odmah raskinuti ovaj Ugovor. U slučaju da Unilever raskine ovaj Ugovor prema ovoj odredbi, ne dovodeći u pitanje bilo koja dugovana potraživanja ili bilo koje druge obveze koje su prethodno postojale, nijedan član iz Dobavljačeve grupacije neće imati pravo na potraživanje naknade ili na bilo kakvu drugu naknadu, bez obzira na bilo koje aktivnosti ili sporazume s dodatnim trećim osobama koji su sklopljeni prije raskida.</p> <p>Politika o odgovornoj nabavi, uključujući Obvezne zahtjeve, dostupna je na http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/.</p>	<p>be a breach by the Supplier. Except to the extent required under Applicable Laws or necessary for the performance of remaining obligations under the Agreement, all Confidential Information shall be returned to the Buyer or, if requested, destroyed on termination or expiry of the Agreement.</p>	<p>Dobavljačevih obveza prema ovoj klauzuli, smatrat će se kao da ju je Dobavljač napravio. Osim u onoj mjeri u kojoj je to potrebno prema Primjenjivim zakonima, ili je potrebno za provođenje preostalih obveza prema ovom Ugovoru, svi Povjerljivi podaci vratit će se Kupcu ili će se, ako on to zatraži, uništiti po raskidu ili isteku Ugovora.</p>
<p>6.3. Where reasonably required by Unilever, Supplier shall (at the Supplier's own cost) register with Unilever's Supplier Qualification System ("USQS") and complete any steps required to achieve compliance.</p>	<p>6.3. Gdje to Unilever razumno zahtijeva, Dobavljač će se (o trošku Dobavljača) registrirati u Unileverov Kvalifikacijski sustav za dobavljače (eng. Supplier Qualification System, „USQS“) te će poduzeti sve korake koji su potrebni za postizanje sukladnosti.</p>	<p>8. Intellectual Property Rights</p> <p>8.1. Each party shall remain the owner of all IP owned by it before the start of its relationship with the other party independently or created outside the scope of such relationship ("Background IP"). The Buyer shall remain the owner of IP, whether existing or future, relating to or created in the course of the Supplier's performance of its obligations under the Agreement and as such Supplier shall assign and shall procure that all third parties assign to the Buyer with full title guarantee, the IP rights in the deliverables, including any customisations to the Products/ Services, but excluding the Supplier's Background IP. Where assignment of title is not legally feasible, Supplier hereby grants and shall procure that all third parties grant to Unilever/Buyer, a world-wide, perpetual, irrevocable, non-exclusive, assignable, royalty-free licence (with full right to sublicense) to use, reproduce, exploit, modify, alter or integrate the Products/ Services without restriction. For all copyright work created under this Agreement, Supplier shall complete and maintain a copyright record form containing all necessary information including the author, work, date and place.</p> <p>8.2. Each Supplier shall permit the use of its and its affiliates' Background IP, to the extent reasonably necessary in order for any UGC and its respective suppliers, copackers and repackers to utilize customized IP owned or licensed by any UGC ("Unilever IP") under the Agreement to make, use, modify, incorporate, develop or supply the Products/ Services.</p> <p>8.3. The Supplier a) shall supply all Products/ Services that require Unilever IP exclusively for each Buyer and (b) shall not and shall procure that its affiliates do not supply such Products/ Services or any components that contain Unilever IP (or any products which embody any Unilever IP) to, or permit them to be provided, distributed or sold, directly or indirectly, to any person other than a UGC or a third party nominated by a UGC, including co-manufacturers, copackers and repackers ("Third Party"). No Supplier shall sell, market or distribute any lookalikes, counterfeit, defective or surplus products containing or embodying any Unilever IP.</p> <p>8.4. The Supplier shall ensure all defective, obsolete or excess materials containing Unilever IP are rendered unsuitable for usage. The Supplier shall provide evidence of compliance with this provision to Buyer when required.</p>	<p>8. Prava intelektualnog vlasništva</p> <p>8.1. Svaka Ugovorna strana ostaje vlasnikom intelektualnog vlasništva koje je posjedovala prije početka ugovornog odnosa s drugom Ugovornom stranom ili koje je nastalo izvan predmetnog ugovornog odnosa („Prethodno intelektualno vlasništvo“). Kupac će ostati vlasnikom intelektualnog vlasništva, bilo postojećeg ili budućeg, u vezi s ili koje je nastalo za vrijeme Dobavljačeva ispunjenja svojih obveza prema ovom Ugovoru. Dobavljač će dodijeliti, i osigurati da sve treće osobe dodijele, Kupcu, s punim jamstvom vlasništva, prava intelektualnog vlasništva u isporučenim Proizvodima/Uslugama, uključujući bilo kakve prilagodbe Proizvoda/Usluga, ali isključujući Dobavljačevo Prethodno intelektualno vlasništvo. Gdje prijenos vlasništva zakonski nije moguć, Dobavljač ovime dodjeljuje i osigurava da sve treće osobe dodijele Unileveru/Kupcu, trajnu, neopozivu, neekskluzivnu, dodjeljivu licenciju bez naknade koja vrijedi diljem svijeta (s punim pravom podlicenciranja) za korištenje, reproduciranje, iskorištavanje, modificiranje, izmjenu ili integraciju Proizvoda/Usluga bez ograničenja. Za sva autorska prava koja su nastala prema ovom Ugovoru, Dobavljač će dovršiti i održavati obrazac za autorska prava koji sadrži sve potrebne informacije uključujući ime autora, rad, datum i mjesto.</p> <p>8.2. Svaki će Dobavljač dopustiti korištenje svog Prethodnog intelektualnog vlasništva, i Prethodnog intelektualnog vlasništva svojih povezanih društava, u onoj mjeri u kojoj je to razumno potrebno kako bi bilo koje Društvo iz grupacije Unilever i njegovi odgovarajući dobavljači i pakireri koristili prilagođeno intelektualno vlasništvo koje posjeduje ili koje licencira bilo koje Društvo iz grupacije Unilever („Unileverovo intelektualno vlasništvo“) prema Ugovoru, kako bi napravili, koristili, ugradili, razvili ili isporučili Proizvode/Usluge.</p> <p>8.3. Dobavljač a) će dostaviti sve Proizvode/Usluge koje zahtijevaju Unileverovo intelektualno vlasništvo ekskluzivno svakom Kupcu i (b) i neće, odnosno osigurat će, da njegova povezana društva ne isporučuju Proizvode/Usluge ili bilo koje druge sastavnice koja sadrže Unileverovo intelektualno vlasništvo (ili bilo koje proizvode koji sadrže bilo koje Unileverovo intelektualno vlasništvo) odnosno neće dopustiti da budu dostupne, distribuirane ili prodane, izravno ili neizravno, bilo kojoj osobi koja nije Društvo iz grupacije Unilever ili trećoj osobi koju nije imenovalo Društvo iz grupacije Unilever, uključujući zajedničke proizvođače i pakirere („Treća osoba“). Nijedan Dobavljač neće prodati, staviti na tržište ili distribuirati bilo koje slične, krivotvorene, i neispravne proizvode ili višak proizvoda koji sadrže ili utjelovljuju bilo koje Unileverovo intelektualno vlasništvo.</p> <p>8.4. Dobavljač će osigurati da su svi neispravni i zastarjeli materijali, ili višak materijala koji sadrže Unileverovo intelektualno vlasništvo, proglašeni neprikladnim za uporabu. Dobavljač će Kupcu na njegov zahtjev dostaviti dokaz o sukladnosti s ovom odredbom.</p>
<p>6.4. Supplier must complete a questionnaire, provided from time to time by Unilever, designed to identify the potential presence of "conflict minerals" (as defined under applicable laws) in any products. If requested by Unilever based on the results of such questionnaire, Supplier must perform appropriate due diligence on its supply chain in order to identify the actual presence and origin of conflict minerals in any product no later than thirty (30) days following each calendar year. Unilever may not necessarily ask Supplier to complete a questionnaire if Unilever determines the items Supplier provides do not contain conflict minerals.</p>	<p>6.4. Dobavljač mora ispuniti upitnik kojeg će mu s vremena na vrijeme dostaviti Unilever, a koji je namijenjen identificiranju potencijalnog prisustva „minerala iz konfliktnih područja“ (kako je definirano primjenjivim zakonima) u bilo kojem proizvodu. Ako to Unilever zatraži na temelju rezultata takvog upitnika, Dobavljač mora obaviti dubinsku analizu svog lanca opskrbe kako bi identificirao stvarnu prisutnost i porijeklo minerala iz konfliktnih područja u bilo kojem proizvodu ne kasnije od trideset (30) dana nakon svake kalendarske godine. Unilever ne mora nužno zatražiti od Dobavljača da ispuni upitnik ako Unilever utvrdi da proizvodi koje Dobavljač dostavlja ne sadrže minerale iz konfliktnih područja.</p>	<p>8.3. The Supplier shall ensure all defective, obsolete or excess materials containing Unilever IP are rendered unsuitable for usage. The Supplier shall provide evidence of compliance with this provision to Buyer when required.</p>	<p>8.4. Dobavljač će osigurati da su svi neispravni i zastarjeli materijali, ili višak materijala koji sadrže Unileverovo intelektualno vlasništvo, proglašeni neprikladnim za uporabu. Dobavljač će Kupcu na njegov zahtjev dostaviti dokaz o sukladnosti s ovom odredbom.</p>
<p>7. Confidentiality</p>	<p>7. Povjerljivost podataka</p>	<p>8.4. The Supplier shall ensure all defective, obsolete or excess materials containing Unilever IP are rendered unsuitable for usage. The Supplier shall provide evidence of compliance with this provision to Buyer when required.</p>	<p>8.4. Dobavljač će osigurati da su svi neispravni i zastarjeli materijali, ili višak materijala koji sadrže Unileverovo intelektualno vlasništvo, proglašeni neprikladnim za uporabu. Dobavljač će Kupcu na njegov zahtjev dostaviti dokaz o sukladnosti s ovom odredbom.</p>
<p>7.1. The Buyer will disclose or make available to the Supplier information relating to Unilever group business or products ("Confidential Information"). The existence and content of these Terms and the Agreement are also Confidential Information.</p>	<p>7.1. Kupac će objaviti ili ustupiti Dobavljaču podatke u vezi s poslovanjem ili proizvodima grupacije Unilever („Povjerljivi podaci“). Postojanje i sadržaj ovih Uvjeta i odredbi i Ugovora također se smatraju Povjerljivim podacima.</p>	<p>8.4. Dobavljač će osigurati da su svi neispravni i zastarjeli materijali, ili višak materijala koji sadrže Unileverovo intelektualno vlasništvo, proglašeni neprikladnim za uporabu. Dobavljač će Kupcu na njegov zahtjev dostaviti dokaz o sukladnosti s ovom odredbom.</p>	<p>8.4. Dobavljač će osigurati da su svi neispravni i zastarjeli materijali, ili višak materijala koji sadrže Unileverovo intelektualno vlasništvo, proglašeni neprikladnim za uporabu. Dobavljač će Kupcu na njegov zahtjev dostaviti dokaz o sukladnosti s ovom odredbom.</p>
<p>7.2. The Supplier undertakes (a) to keep all Confidential Information strictly confidential and (b) not to use any Confidential Information for any purpose other than in complying with its obligations under the Agreement and (c) not to disclose any Confidential Information to any person other than its officers and employees, except to the extent it is necessary for the purpose of performing its obligations under the Agreement. The undertaking shall not apply to the extent Confidential Information is information in the public domain through no fault of the Supplier or the Supplier is required to disclose it by law. Any breach of the Supplier's obligations under this clause by its officers and employees shall be deemed to</p>	<p>7.2. Dobavljač se obvezuje (a) da će sve Povjerljive podatke smatrati strogo povjerljivima, (b) da neće koristiti bilo koje Povjerljive podatke u bilo koju svrhu osim u svrhu sukladnosti s njegovim obvezama prema ovom Ugovoru i (c) da neće otkriti bilo koje Povjerljive podatke bilo kojoj osobi osim svojim službenicima i zaposlenicima, osim u onoj mjeri u kojoj je to potrebno u svrhu ispunjenja obveza prema ovom Ugovoru. Obveza se ne primjenjuje na Povjerljive podatke u onoj mjeri u kojoj su oni javni, ali ne greškom Dobavljača, ili ako su javni jer ih je Dobavljač prema zakonu morao otkriti. Ako bilo koji službenik ili zaposlenik Dobavljača prekrši bilo koju od</p>	<p>8.4. Dobavljač će osigurati da su svi neispravni i zastarjeli materijali, ili višak materijala koji sadrže Unileverovo intelektualno vlasništvo, proglašeni neprikladnim za uporabu. Dobavljač će Kupcu na njegov zahtjev dostaviti dokaz o sukladnosti s ovom odredbom.</p>	<p>8.4. Dobavljač će osigurati da su svi neispravni i zastarjeli materijali, ili višak materijala koji sadrže Unileverovo intelektualno vlasništvo, proglašeni neprikladnim za uporabu. Dobavljač će Kupcu na njegov zahtjev dostaviti dokaz o sukladnosti s ovom odredbom.</p>

<p>9. Records, Business Continuity, Data Protection and Privacy</p>	<p>9. Evidencija, kontinuitet poslovanja, zaštita podataka i privatnost</p>	<p>any other non-compliance with the Agreement (a "Data Breach") giving detailed reasons for the Data Breach and at no additional cost to the Buyer, take steps to mitigate the risk and provide any assistance that may reasonably be required by the Buyer.</p>	<p>uništenju, krađi, zlouporabi, objavi ili izmjeni osobnih podataka ili o bilo kakvoj nesukladnosti s Ugovorom („ Povreda osobnih podataka“) navodeći detaljne razloge za Povredu osobnih podataka te će, bez dodatnog troška za Kupca, poduzeti sve korake kako bi umanjio rizik i osigurao bilo koju pomoć koju Kupac može razumno zatražiti.</p>
<p>9.1. The Supplier shall keep appropriate records (including in respect of ingredients, components and quality control of Products) for no less than: 5 years; or 7 years for financial information. The Supplier shall at all times upon reasonable notice, allow the Buyer to enter, access, inspect and audit (i) all information, documentation and records related to the Products/ Services, and (ii) the location, equipment, stocks, methods used and performance by the Supplier in the preparation, manufacture, packaging, storage, handling and supply of the Products/ Services.</p>	<p>9.1. Dobavljač će održavati odgovarajuću evidenciju (uključujući onu koja se tiče svih sastojaka, sastavnica i kontrole kvalitete Proizvoda) ne kraće od 5 godina ili 7 godina ako se radi o financijskim podacima. Dobavljač će u svakom trenutku, po primitku odgovarajuće obavijesti, omogućiti Kupcu ulaz, pristup, pregled i reviziju (i) svih podataka, dokumentacije i zapisa u vezi s Proizvodima/Uslugama (ii) lokacije, opreme, zaliha, metoda i izvedbe Dobavljača koje se koriste u pripremi, proizvodnji, pakiranju, pohrani, rukovanju i opskrbi Proizvodima/Uslugama.</p>	<p>9.5. The definitions below will have the following meaning:</p> <p>a. "Standard Contractual Clauses" means the standard contractual clauses annex to the EU Commission Decision 2010/87/EU of 5 February 2010 for the transfer of personal data to processors established in Third Countries (and any successor clauses);</p> <p>b. "personal data" means any information provided by or on behalf of the Buyer to Supplier, relating to an identified or an identifiable natural person, or as otherwise defined under applicable Data Protection Legislation;</p> <p>c. "process" have the meaning given to them in the GDPR;</p> <p>d. "GDPR" means the Regulation of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation);</p> <p>e. "Data Protection Legislation" means any applicable law relating to the Processing, privacy, and use of Personal Data including, without limitation: (i) EU Council Directives 95/46/EC and 2002/58/EC; (ii) the GDPR; (iii) any corresponding or equivalent national laws or regulations.</p>	<p>9.5. Definicije niže u tekstu imaju sljedeće značenje:</p> <p>a. „Standardne ugovorne klauzule“ jesu standardne ugovorne klauzule uz Odluku Komisije (EU) 2010/87/EU od 5. veljače 2010.g. za prijenos osobnih podataka obrađivačima u trećim zemljama (i bilo koje naknadne klauzule) ;</p> <p>b. „osobni podatak“ znači svaka informacija koja se odnosi na identificirane fizičke osobe ili fizičke osobe koje se može identificirati ili kako je drugačije definirano primjenjivim zakonom o zaštiti podataka ;</p> <p>c. „obrada“ ima značenje prema Zakonu o zaštiti osobnih podataka ;</p> <p>d. „ Opća uredba o zaštiti podataka “ je Uredba Europskog parlamenta i Vijeća o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka i o slobodnom kretanju takvih podataka te o stavljanju izvan snage Direktive 95/46/EZ (Opća uredba o zaštiti podataka) ;</p> <p>e. „ Zakon o zaštiti osobnih podataka “ je bilo koji primjenjivi zakon u vezi s obradom, privatnošću i uporabom Osobnih podataka uključujući, bez ograničenja : (i) Direktive Vijeća 95/46/EZ i 2002/58/EZ; (ii) Opću uredbu o zaštiti osobnih podataka; (iii) bilo koje odgovarajuće ili jednakovrijedne nacionalne zakone ili uredbe.</p>
<p>9.2. The Supplier shall reliably back up all personal? data provided, used or generated in connection with the Products/Services (with respect to electronic data, in encrypted form of no less than 256 bit key strength) and shall otherwise establish and maintain adequate organisational and technical safeguards against the destruction, theft, use, disclosure or loss of such data in the possession or control of the Supplier.</p>	<p>9.2. Dobavljač će koristiti sigurnosnu kopiju (backup) za sve osobne podatke koji su ustupljeni, pohranjeni ili generirani u vezi s Proizvodima/Uslugama (ako se radi o elektroničkim podacima, sigurnosna kopija bit će u enkriptiranom obliku od barem 256 bita) te će na drugi način osigurati i održavati odgovarajuće organizacijske i tehničke zaštitne mjere protiv uništenja, krađe, zlouporabe, objave ili gubitka takvih podataka koji su u posjedui ili pod kontrolom Dobavljača.</p>	<p>10. Term and Termination</p>	<p>10. Razdoblje trajanja i raskid</p>
<p>9.3. When processing personal data, each Party must comply with applicable Data Protection Legislation (including, but not limited to the European Data Protection Legislation) at all times during the Term of this agreement.</p>	<p>9.3. Prilikom obrade osobnih podataka, svaka Ugovorna strana mora biti u skladnosti s primjenjivim Zakonima o zaštiti podataka (uključujući, ali ne ograničavajući se na, europske zakone o zaštiti podataka) u svakom trenutku za vrijeme Razdoblja trajanja ovog Ugovora.</p>	<p>10.1. The Agreement shall apply until the expiry or termination of all relevant periods or fulfilment of relevant volumes specified in any part of the Agreement.</p>	<p>10.1. Ugovor se primjenjuje do isteka ili raskida svih relevantnih razdoblja ili isporuke svih relevantnih količina koje su navedene u bilo kojem dijelu Ugovora.</p>
<p>9.4. Where the Supplier processes personal data, the Supplier shall comply with the mandatory terms set out below:</p> <p>a. It shall use the personal data provided only as strictly necessary to perform the obligations as required under this Agreement and maintain written records of all categories of processing of personal data, including the subject matter, duration, nature and purpose of the processing together with the categories of data subject and types of personal data processed by the Supplier on behalf of the Buyer;</p> <p>b. It shall assess the need for a Data Protection Officer and have in place arrangements to ensure it protects data subjects' rights, including providing assistance to the Buyer in the event of the Buyer receiving a request to provide a data subject with access to their personal data;</p> <p>c. Where it appoints sub-processors, it will ensure that any such appointment is done under written contract and that the obligations and processing carried out are consistent with the specific processing set out in this Agreement;</p> <p>d. It shall not disclose or transfer the Buyer's personal data to third parties without the prior written consent of the Buyer (such consent not to be unreasonably withheld) and subject to the entity receiving the Buyer's personal data being located in a territory which is subject to a requirement to provide adequate protection for personal data under applicable Data Protection Legislation; or where the Supplier and/ or the entity has entered into the Standard Contractual Clauses or is subject to an equivalent mechanism approved by relevant authorities pursuant to applicable Data Protection Legislation, prior to receiving the Buyer's personal data;</p> <p>e. It shall ensure it does not knowingly or negligently do or omit to do anything which places it or the Buyer in breach of its obligations under the Data Protection Legislation; and</p> <p>f. It shall immediately inform the Buyer of any accidental, unauthorized or unlawful access, loss, destruction, theft, use, disclosure or alteration of personal data or</p>	<p>9.4. Ako Dobavljač obrađuje osobne podatke, onda on mora biti u skladnosti s obveznim uvjetima navedenima niže u tekstu :</p> <p>a. Dobavljač će koristiti samo one osobne podatke koji su mu ustupljeni kao jedini potrebni za ispunjenje obveza prema ovom Ugovoru i za održavanje pisane evidencije svih kategorija obrade osobnih podataka, uključujući subjekt obrade podataka, trajanje, prirodu i svrhu obrade zajedno sa svim kategorijama subjekta obrade podataka i tipova osobnih podataka koje Dobavljač obrađuje u ime Kupca ;</p> <p>b. Dobavljač će ocijeniti je li potrebno angažirati Službenika za zaštitu podataka te će pripremiti rješenja kojima jamči da će on štiti prava subjekta obrade podataka, uključujući pružanje pomoći Kupcu u slučaju da Kupac zaprimi zahtjev da subjektu obrade podataka osigura pristup njihovim osobnim podacima ;</p> <p>c. Ako imenuje podizvođače, Dobavljač će osigurati da je bilo koje takvo imenovanje napravljeno na temelju pisanog ugovora i da su izvršene obveze i obrada u skladu s posebnom obradom koja je navedena u ovom Ugovoru ;</p> <p>d. Dobavljač neće objaviti ili prenijeti osobne podatke Kupca trećim osobama bez prethodnog pisanog odobrenja Kupca (uz uvjet da takvo odobrenje nije bezrazložno zadržano) i uz uvjet da se tijelo koje prima osobne podatke Kupca nalazi na teritoriju koje podliježe zahtjevu da se osigura odgovarajuća zaštita osobnih podataka prema primjenjivom Zakonu o zaštiti podataka ; ili ako su Dobavljač i/ili tijelo sklopili standardan ugovor, ili ako podliježe jednakovrijednom mehanizmu kojeg su odobrila nadležna tijela prema primjenjivom zakonu o zaštiti podataka, prije primitka osobnih podataka Kupca;</p> <p>e. Dobavljač jamči da neće svjesno ili namjerno napraviti ili propustiti učiniti išta čime će on ili Kupac prekršiti svoje obveze prema zakonima o zaštiti podataka ; i</p> <p>f. Dobavljač će odmah obavijestiti Kupca o bilo kojem slučajnom, neovlaštenom ili nezakonskom pristupu, gubitku,</p>	<p>10.2. The Agreement may be terminated earlier in whole or part by the Buyer without any penalty or further obligation or liability:</p> <p>a) on 10 days' written notice in the event of material breach of this Agreement by the Supplier or breach by the Supplier of more than 20% of the number of POs submitted by the Buyer in any preceding 3 month period;</p>	<p>10.2. Kupac može prijevremeno raskinuti Ugovor u cijelosti ili djelomično bez ikakve ugovorne kazne ili daljnje obveze:</p> <p>a) uz pisanu obavijest od 10 dana unaprijed u slučaju bitne povrede ovog Ugovora od Dobavljača ili u slučaju da Dobavljač ne ispuni svoju obvezu u vezi s više od 20 % zaprimljenih Narudžbenica od Kupca u bilo kojem prethodnom tromjesečnom razdoblju ;</p>
<p>b) on no less than 7 days' written notice where there is material or deliberate or persistent non-compliance with clause 6.1;</p>	<p>b. Dobavljač će obavijestiti Kupca o bilo kojoj materijalnoj ili namjerno ili trajnoj nesukladnosti s odstavkom 6.1. ovog Ugovora ;</p>	<p>b) on giving notice in the event of a Force Majeure Event affecting the Supplier which continues for more than 10 days;</p>	<p>b) uz pisanu obavijest od barem 7 dana unaprijed ako postoji bitna, namjerna ili stalna neusklađenost s klauzulom 6.1.;</p>
<p>c) on giving notice in the event of a Force Majeure Event affecting the Supplier which continues for more than 10 days;</p>	<p>c. Ako imenuje podizvođače, Dobavljač će osigurati da je bilo koje takvo imenovanje napravljeno na temelju pisanog ugovora i da su izvršene obveze i obrada u skladu s posebnom obradom koja je navedena u ovom Ugovoru ;</p>	<p>d) for convenience on 30 days' written notice (subject to mandatory local laws requiring a longer notice period); or</p>	<p>c) uz uručenje obavijesti u slučaju događaja više sile koji utječe na Dobavljača dulje od 10 dana ;</p>
<p>d) for convenience on 30 days' written notice (subject to mandatory local laws requiring a longer notice period); or</p>	<p>d. Dobavljač neće objaviti ili prenijeti osobne podatke Kupca trećim osobama bez prethodnog pisanog odobrenja Kupca (uz uvjet da takvo odobrenje nije bezrazložno zadržano) i uz uvjet da se tijelo koje prima osobne podatke Kupca nalazi na teritoriju koje podliježe zahtjevu da se osigura odgovarajuća zaštita osobnih podataka prema primjenjivom Zakonu o zaštiti podataka ; ili ako su Dobavljač i/ili tijelo sklopili standardan ugovor, ili ako podliježe jednakovrijednom mehanizmu kojeg su odobrila nadležna tijela prema primjenjivom zakonu o zaštiti podataka, prije primitka osobnih podataka Kupca;</p>	<p>e) immediately or at a later specified date if the Supplier becomes insolvent or enters into administration or is unable to pay its debts as they fall due or threatens to do any of the foregoing or the equivalent.</p>	<p>d) uz navođenje razloga ili ne, uz pisanu obavijest 30 dana unaprijed (podložno obveznim lokalnim zakonima koji zahtijevaju duže otkazno razdoblje) ; ili</p> <p>e) odmah ili na kasnije definirani datum ako Dobavljač postane insolventan ili ako je u stečajnom postupku ili ako nije u mogućnosti podmiriti svoja dugovanja po njihovom dospjeću ili ako mu prijete jedna od prethodno navedenih situacija ili slično.</p>
<p>e. It shall ensure it does not knowingly or negligently do or omit to do anything which places it or the Buyer in breach of its obligations under the Data Protection Legislation; and</p> <p>f. It shall immediately inform the Buyer of any accidental, unauthorized or unlawful access, loss, destruction, theft, use, disclosure or alteration of personal data or</p>	<p>e. Dobavljač jamči da neće svjesno ili namjerno napraviti ili propustiti učiniti išta čime će on ili Kupac prekršiti svoje obveze prema zakonima o zaštiti podataka ; i</p> <p>f. Dobavljač će odmah obavijestiti Kupca o bilo kojem slučajnom, neovlaštenom ili nezakonskom pristupu, gubitku,</p>	<p>10.3. Any individual PO under this Agreement may be terminated earlier by the Supplier on giving 30 days' notice where any invoiced and undisputed sums due under such PO, remain unpaid for a period of 60 days after the applicable due date provided such notice states that a failure to pay within 30 days will result in the termination of that PO.</p>	<p>10.3. Dobavljač može prijevremeno raskinuti svaku pojedinačnu Narudžbenicu prema ovom Ugovoru uz obavijest od 30 dana unaprijed ako su bilo koji dospjeli fakturirani i neosporivi iznosi prema takvoj Narudžbenici nepodmireni 60 dana nakon primjenjivog datuma dospjeća uz uvjet da takva obavijest navodi kako će neplaćanje unutar 30 dana dovesti do raskida te Narudžbenice.</p>
<p>f. It shall immediately inform the Buyer of any accidental, unauthorized or unlawful access, loss, destruction, theft, use, disclosure or alteration of personal data or</p>	<p>f. Dobavljač će odmah obavijestiti Kupca o bilo kojem slučajnom, neovlaštenom ili nezakonskom pristupu, gubitku,</p>	<p>10.4. Expiry or termination of the Agreement (in whole or part) shall not affect clauses 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 Annex A 2 or any clause expressed or designed to survive expiry or termination.</p>	<p>10.4. Istek ili raskid ovog Ugovora (u cijelosti ili djelomično) neće utjecati na klauzule 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 Prilog A 2 ili na bilo koju drugu klauzulu koja nadilazi istek ili raskid</p>

	Ugovora.		it complies with this clause. The party disabled by a Force Majeure Event shall use all reasonable endeavours to mitigate the effect of the Force Majeure Event in the best possible way. Failure of mechanical equipment, computer hardware and/or telecommunications equipment, failure of software, power outages, changes in economic conditions, costs and/or delivery of raw materials, and strike and other labour dispute of any Supplier's representatives (or its affiliates or their representatives) shall not be a Force Majeure Event of the Supplier.	opsegu u kojem taj događaj traje, uz uvjet da je u skladnosti s ovom klauzulom. Ugovorna strana koja je spriječena u izvršavanju svojih obveza zbog Događaja više sile uložiti će sve razumne napore kako bi na najbolji mogući način smanjila učinak Događaja više sile. Kvar mehaničke opreme, računalnog hardvera i / ili telekomunikacijske opreme, kvar softvera, nestanci struje, promjene ekonomskih uvjeta, troškova i / ili isporuka sirovina, štrajk i drugi radni spor bilo kojeg predstavnika Dobavljača (ili njegovih podružnica ili njihovih predstavnika) ne predstavljaju Događaj više sile za Dobavljača.
11. Miscellaneous	11. Ostale odredbe			
11.1. References to "Unilever" or "Unilever group" mean Unilever PLC, Unilever N.V. and any company or partnership from time to time in which either or both directly or indirectly owns or controls the voting rights attached to not less than 50% of the issued ordinary share capital, or controls directly or indirectly the appointment of a majority of the board.	11.1. Reference na „Unilever“ ili „grupaciju Unilever“ znači Unilever PLC, Unilever N.V. i bilo koje društvo ili partnerstvo koje s vremena na vrijeme, ili izravno ili neizravno, ili na oba načina, posjeduje ili kontrolira glasačka prava koja se odnose na barem 50 % izdanog, redovnog temeljnog kapitala, ili koje kontrolira, izravno ili neizravno, imenovanje većine uprave.			
11.2. The Buyer may assign the Agreement in part or in full to another UGC or, in the event of an acquisition of Buyer's business to which the Agreement relates, to the purchaser of such business. Otherwise, no party shall without the prior written consent of the other assign (including by operation of law) or otherwise dispose of the Agreement in whole or part or subcontract any duties or obligations under the Agreement to any third party.	11.2. Kupac može u cijelosti ili djelomično dodijeliti ovaj Ugovor drugom Društvu iz grupacije Unilever ili, u slučaju stjecanja Kupčeva poslovanja na koji se ovaj Ugovor odnosi, kupcu takvog poslovanja. Inače, nijedna Ugovorna strana ne može bez pisanog odobrenja druge Ugovorne strane dodijeliti (uključujući prema zakonu) ili na drugi način raspolagati Ugovorom u cijelosti ili djelomično ili dati u podizvođenje bilo koje dužnosti ili obveze trećim osobama koje proizlaze iz ovog Ugovora.		11.10. If any provision or part of any provision of the Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect under any applicable law, the remaining parts of that provision or of the Agreement shall not in any way be affected. The parties agree to modify or attempt to substitute for any illegal, invalid or unenforceable provision a legal, valid or enforceable provision in order to achieve to the greatest extent possible the same effect.	11.10. Ako bilo koja odredba Ugovora, ili bilo koji njezin dio, bude ili postane protuzakonit, nevažeći ili neprovediv u bilo kojem pogledu prema bilo kojem primjenjivom zakonu, to ni na koji način neće utjecati na ostale dijelove te odredbe ili Ugovora. Ugovorne strane su suglasne da će izmijeniti ili pokušati zamijeniti svaku nezakonitu, nevažeću ili neprovedivu odredbu zakonskom, valjanom ili provedivom odredbom kako bi se u najvećoj mogućoj mjeri postigao isti učinak.
11.3. In respect of any payment to the Supplier, the Buyer may at any time, without notice to the Supplier, deduct or set off any sum payable by the Supplier to the Buyer.	11.3. Uzimajući u obzir bilo koja plaćanja Dobavljaču, Kupac može, u bilo kojem trenutku, bez obavijesti Dobavljaču, odbiti ili prebiti bilo koji Dobavljačev naplativi iznos Kupcu.			
11.4. No delay or failure to exercise by any party any of its rights, powers or remedies under or in connection with the Agreement shall operate as a waiver of that right, power or remedy. No amendment or variation to any part of the Agreement or any waiver or release of any right, power or remedy of a party shall be of any effect unless it is agreed in writing (excluding email) by each party.	11.4. Nikakva kašnjenja ili neizvršavanje bilo kojih prava, ovlaštenja ili pravnih lijekova prema ili u vezi s ovim Ugovorom od bilo koje Ugovorne strane neće se smatrati odricanjem od tog prava, ovlasti ili pravnog lijeka. Nikakva dopuna ili izmjena bilo kojeg dijela Ugovora, ili odricanje ili oslobođanje Ugovorne strane od bilo kojeg prava, ovlasti ili pravnog lijeka, neće imati nikakav učinak osim ako je obje Ugovorne strane nisu usuglasile u pisanom obliku (isključujući e-poštu).		11.11. If where the Supplier is based the official language is not English, the parties may agree to append to the Agreement (or part) a translation of the Agreement (or part) in the local language. In the event of any conflict between the English and the local language version of the Agreement (or part), the parties agree that the English version shall prevail.	11.11. Ako u državi u kojoj Dobavljač ima sjedište engleski nije službeni jezik, Ugovorne strane mogu ovom Ugovorom (ili njegovom dijelu) dodati prijevod Ugovora (ili njegova dijela) na lokalnom jeziku. U slučaju proturječnosti između verzije Ugovora (ili njegova dijela) na engleskom jeziku i verzije na lokalnom jeziku, Ugovorne strane suglasne su da engleska verzija ima pravo prvenstva.
11.5. The Supplier is an independent contractor engaged by the Buyer to supply the Products/ Services. Nothing in the Agreement shall make the Supplier the legal representative or agent of (or be in partnership with) the Buyer nor shall any of them have the right or authority to assume, create or incur any liability or obligation of any kind, express or implied, against, in the name of or on behalf of, the Buyer.	11.5. Dobavljač je nezavisni izvođač kojeg je Kupac angažirao za opskrbu Proizvodima/Uslugama. Dobavljač se ničim u ovom Ugovoru ne smatra zakonskim predstavnikom ili agentom (ili da je u partnerstvu s) Kupca te nema nikakvo pravo ili ovlaštenje da pretpostavi, stvori ili nametne bilo kakvu obvezu ili odgovornost bilo koje vrste, izričitu, ili koja se podrazumijeva, protiv, u ime ili za korist Kupca.		12. Laws and Jurisdiction	12. Mjerodavno pravo i nadležnost
11.6. The Supplier is and remains responsible for its employees, subcontractors, agents and representatives. The Supplier is not relieved of liability for and no obligations in relation to these persons pass to the Buyer or any UGC as a result of the Agreement.	11.6. Dobavljač snosi odgovornost prema svojim zaposlenicima, podizvođačima, agentima i zastupnicima. Dobavljač se ne oslobađa odgovornosti prema tim osobama te nijedna obveza prema tim osobama ne prelazi na Kupca ili bilo koje Društvo iz grupacije Unilever kao rezultat ovog Ugovora.		12.1. Unless otherwise specified in a CTC, the Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of the following countries and their courts shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute which arises under or in connection with the Agreement. Where the Buyer is Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG or Unilever Americas Supply Chain Company AG, the applicable law and jurisdiction is English. Where the Buyer is Unilever Asia Private Limited, the applicable law and jurisdiction is Singapore. In all other cases the applicable law and jurisdiction is that of the country where Buyer is registered. The application of the 1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods is excluded.	12.1. Osim ako nije drugačije navedeno u Ugovoru o komercijalnim uvjetima, ovaj Ugovor sastavljen je i podliježe zakonima sljedećih država i njihovi će sudovi imati isključivu nadležnost za rješavanje bilo kojih sporova koji mogu proizaći iz ili u vezi s ovim Ugovorom. Gdje je Kupac Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG ili Unilever Americas Supply Chain Company AG, mjerodavno je englesko pravo i nadležnost. Gdje je Kupac Unilever Asia Private Limited, mjerodavno je singapursko pravo. U svim drugim slučajevima, mjerodavno pravo i nadležnost ima država u kojoj je Kupac registriran. Isključuje se primjena Bečke konvencije iz 1980.g. o međunarodnoj prodaji dobara.
11.7. Supplier hereby transfers, conveys and assigns to Buyer all right, title and interest in and to all claims and/or causes of action that Supplier may have under the antitrust or competition laws of any applicable jurisdiction arising out of or relating to Supplier's purchases of any item that was, is or will be supplied by Supplier to Buyer. Upon request by Buyer, Supplier shall promptly execute assignments of claims or causes of action to evidence the foregoing assignment.	11.7. Dobavljač ovime prenosi i dodjeljuje Kupcu sva prava, vlasnička prava i interes u, i prema svim zahtjevima i / ili postupcima u kojima Dobavljač sudjeluje prema zakonima tržišnog natjecanja bilo koje primjenjive nadležnosti, koji proizlaze iz ili u vezi s Dobavljačevim proizvodima koje je Dobavljač isporučio, koje isporučuje ili koje će isporučiti Kupcu. Na zahtjev Kupca, Dobavljač će odmah izvršiti dodjelu potraživanja ili postupaka kako bi dokazao prethodnu dodjelu.		Annex A - Specific provisions for the supply of Products	Prilog A – Posebne odredbe za opskrbu Proizvoda
11.8. No one other than a party to the Agreement, their successors and permitted assignees and UGCs upon whom the Agreement confers a benefit shall have any right to enforce any of its terms.	11.8. Samo Ugovorna strana, njezini nasljednici i ovlašteni opunomoćenci kao i Društva iz grupacije Unilever na koje se Ugovorom prenosi korist imaju sva prava provođenja bilo kojih i svih njegovih uvjeta.		These clauses apply to the extent the Supplier supplies Products.	Ove klauzule primjenjuju se na Dobavljača prilikom opskrbe Proizvodima.
11.9. If any party is as a result of an event beyond its reasonable control unable to perform all or any part of its obligations under the Agreement (and such an event shall include being unable to, in relation to the Buyer, receive, accept or use Products) ("Force Majeure Event"), then the party suffering such disability shall be excused from such performance for as long as and to the extent that such inability continues, provided	11.9. Ako je bilo koja Ugovorna strana zbog događaja izvan njezine razumne kontrole u nemogućnosti obavljati čitave ili dio svojih obveza prema ovom Ugovoru (a takav događaj, za Kupca, uključuje nemogućnost primitka, preuzimanja i uporabe Proizvoda) („Događaj više sile“), tada se Ugovorna strana koja je spriječena predmetnim događajem oslobađa od ispunjenja svoje obveze sve dok i u onom		1. The Products will be delivered in accordance with the details provided in the CTC or PO or other agreed written instructions. Save as otherwise provided, title and risk shall pass to the Buyer on delivery. Delivery terms shall be interpreted in accordance with the current edition of Incoterms at the time the PO is issued. Each shipment of Products will be accompanied by all documentation required under Applicable Laws.	1. Proizvodi se isporučuju u skladu s podacima navedenim u Ugovoru o komercijalnim uvjetima ili Narudžbenici ili u drugim dogovorenim pisanim uputama. Osim ako nije drugačije određeno, vlasništvo i rizik prelaze na Kupca prilikom isporuke. Uvjeti isporuke tumače se u skladu s važećim izdanjem Incotermsa u vrijeme izdavanja narudžbe. Uz svaku pošiljku Proizvoda dostavit će se preteča dokumentacija koja je potrebna u skladu s važećim zakonima.
			2. The Supplier shall: (a) only supply Products from a location approved by the Buyer; (b) at its expense, ensure full traceability of Products, ingredients and components; (c) keep and provide to Buyer on request a reasonable number of samples of the Products, ingredients and components. This clause shall survive expiry or termination.	2. Dobavljač će: (a) isporučiti Proizvode samo s mjesta kojeg je Kupac odobrio; (b) osvom trošku, uz uvjet da će osigurati potpunu sljedivost Proizvoda, sastojaka i sastavnica; (c) zadržati i dostaviti Kupcu na zahtjev razuman broj uzoraka Proizvoda, sastojaka i sastavnica. Ova klauzula vrijedi do isteka ili raskida Ugovora.
			3. No Supplier shall without the Buyer's prior written consent (a) change the ingredients or components (including feedstock and raw materials) used to produce the Products, Specifications,	3. Niti jedan Dobavljač ne može bez prethodnog pisanog odobrenja Kupca (a) mijenjati sastojke ili sastavnice (uključujući promoterial i sirovine) koje se koriste za proizvodnju Proizvoda,

<p>manufacturing process, approved plant or agreed delivery method, or (b) implement any changes which alter any of the Products in such a way that is not acceptable to the Buyer's technical clearance process, even if the Products are still within the Specifications.</p>	<p>Specifikaciju, u proizvodnom procesu, u odobrenom postrojenju ili za dogovorenu metodu isporuke, ili (b) primijeniti bilo koje promjene koje mijenjaju bilo koji od Proizvoda na takav način da nije prihvatljiv za Kupčev postupak tehničkog odobrenja, čak i ako su proizvodi još uvijek unutar Specifikacija.</p>
<p>4. The Supplier acknowledges that it is aware that it is not usual practice for the Buyer to inspect any Products on delivery as the Buyer relies on the Supplier's quality assurance and no Buyer shall be under any obligation to do so. All removal, destruction, storage and other costs relating to or arising out of defective or non-conforming Products shall be at the Supplier's cost and responsibility.</p>	<p>4. Dobavljač potvrđuje kako je upoznat s praksom Kupca da ne pregledava Proizvode prilikom isporuke jer se Kupac oslanja na Dobavljačevo osiguranje kvalitete te nijedan Kupac nije obavezan obaviti pregled. Svi troškovi uklanjanja, uništavanja, skladištenja i ostali troškovi koji se odnose na neispravne ili neusklađene proizvode nastaju o trošak Dobavljača i na njegovu odgovornost.</p>
<p>5. If the Buyer appoints a Third Party to manufacture or process finished products for purchase by a UGC, then Buyer may require a Supplier to make an offer (or procure that an offer is made) on substantially the same terms as those set out in the Agreement for the sale and supply by the Supplier of the Products to the Third Party for the manufacture of such finished products only. If any Products are so sold to the Third Party, such supply shall be a contractual arrangement between only the Third Party and the Supplier and no UGC shall be party to or have any liability for payment of such Products.</p>	<p>5. Ako Kupac imenuje treću osobu za proizvodnju ili obradu gotovih proizvoda koje će kupiti Društvo iz grupacije Unilever, tada Kupac može zahtijevati od Dobavljača da napravi ponudu (ili potvrdi da je ponuda napravljena) za proizvodnju takvih gotovih proizvoda prema istim uvjetima koji su navedeni u Ugovoru o prodaji i isporuci Proizvoda trećoj osobi od Dobavljača. Ako se bilo koji Proizvodi na takav način prodaju trećoj osobi, takva će se opskrba smatrati ugovornim odnosom samo između treće osobe i Dobavljača i nijedno Društvo iz grupacije Unilever neće biti ugovorna strana ili će snositi odgovornost za plaćanje tih Proizvoda.</p>
<p>6. Unless otherwise agreed Supplier shall ensure that: (i) the Products are prepared for shipment so as to prevent damage, contamination or deterioration to the Products; (ii) packaging shall not be assembled using either rivets, steel staples or steel wire; (iii) palletised deliveries shall be stacked neatly with no overhang; (iv) pallets shall be stable and protected with an impermeable wrap covering the entire pallet load; and (v) the Products shall be transported in clean, hygienic, physically sound conditions.</p>	<p>6. Osim ako nije drugačije dogovoreno, Dobavljač će osigurati da: (i) su Proizvodi pripremljeni za otpremu na način kojim se sprječava oštećenje, kontaminacija ili propadanje Proizvoda; (ii) se ambalaža ne sklapa pomoću zakovica, čeličnih spajalica ili čeličnih žica; (iii) su paletizirane pošiljke uredno složene, bez prevjesa; (iv) su palete stabilne i zaštićene nepropusnim omotačem koji pokriva cijelo opterećenje palete; (v) se Proizvodi prevoze u čistim, higijenskim i fizički ispravnim uvjetima.</p>
<p>Annex B - Country specific provisions</p>	<p>Prilog B – Odredbe specifične za svaku državu</p>
<p>USA - To the extent of provision of Products/ Services in the United States and/or Puerto Rico: The Equal Opportunity Clause set forth in 41 CFR 60-1.4(a) is hereby incorporated by reference. The parties shall abide by the requirements of 41 CFR 60-300.5(a). This regulation prohibits discrimination against qualified protected veterans, and requires affirmative action by covered prime government contractors and subcontractors to employ and advance in employment qualified protected veterans. The parties shall abide by the requirements of 41 CFR 60-741.5(a). This regulation prohibits discrimination against qualified individuals on the basis of disability, and requires affirmative action by covered prime government contractors and subcontractors to employ and advance in employment qualified individuals with disabilities. The Executive Order 13496 Employee Notice Clause set forth in 29 U.S. Code of Federal Regulations Part 471 Appendix A to Subpart A is hereby incorporated.</p>	<p>SAD - u onom opsegu u kojem se Proizvodi/Usluge isporučuju u Sjedinjenim Američkim Državama i /ili Puerto Rico : Načelo jednakog postupanja navedeno u Poglavlju 41. Kodeksa saveznih propisa (41 CFR 60-1.4 (a)) uključuje se referencom. Ugovorne strane pridržavat će se zahtjeva Poglavlja 41. Kodeksa saveznih propisa (41 CFR 60-300.5 (a)). Ovim se propisom zabranjuje diskriminacija kvalificiranih, zaštićenih veterana i zahtijeva afirmativno djelovanje od uključenih glavnih državnih izvođača i podizvođača kako bi se zapošljavali i unaprijedili radno sposobni zaštićeni veterani. Ugovorne strane će se pridržavati zahtjeva Poglavlja 41. Kodeksa saveznih propisa (41 CFR 60-741.5 (a)). Ovim se propisom zabranjuje diskriminacija kvalificiranih pojedinaca na osnovi invaliditeta i zahtijeva se afirmativna akcija od uključenih glavnih državnih izvođača i podizvođača kako bi se zapošljavali i unaprijedili radno sposobne osobe s invaliditetom. Uključuje se Izvršna uredba 13496 Klauzula o obavijesti zaposlenika iz Poglavlja 29. američkog Kodeksa saveznih propisa, dio 471. Prilog A, Poglavlje A.</p>
<p>Canada - The parties declare that they have requested, and do hereby confirm their request, that the present document and related documents be in English; les parties déclarent qu'elles ont exigé et par les présentes confirment leur demande que la présente entente, ainsi que les documents qui s'y rattachent, soient rédigés en anglais.</p>	<p>Kanada – Ugovorne strane suglasne su da su zatražile, i ovime potvrđuju svoj zahtjev, da postojeći dokument i prateća dokumentacija bude sastavljena na engleskom jeziku ; /<i>tekst koji nije na engleskom jeziku, ispušten je, op. prev./</i></p>